



Guida alla pensione italiana e tedesca

Per sapere come muoversi tra burocrazia e diritti.

Ratgeber zur deutschen und italienischen Rente

Zur Orientierung zwischen Gesetz und Bürokratie.



Comitato degli Italiani all'Estero | Komitee der Italiener im Ausland

Impressum

Com.It.Es. Komitee der Italiener im Ausland**Konsularbezirk Dortmund**

Goebenstr. 14 - 44135 Dortmund

Tel. 0231 525926 - Fax 0231 525977

info@comites-dortmund.de - www.comites-dortmund.de

Vorsitzende: Marilena Rossi

Com.It.Es. - Com.It.Es. Komitee der Italiener im Ausland**Konsularbezirk Köln**

Bayenstr. 13 - 50678 Köln

Tel.: 0221 - 932 03 80 - Fax: 0221 - 932 03 82

info@comitescolonia.de - www.comitescolonia.de

Vorsitzende: Rosella Benati

Com.It.Es. - Com.It.Es. Komitee der Italiener im Ausland**Konsularbezirk Freiburg**

Scheffelstr. 36 - 79102 Freiburg

Tel./Fax 0761-77879

comites@gmx.de - www.comites-friburgo.de

Vorsitzende: Giuseppe Maggio

Wir danken dem Patronato Ital-Uil Germania e.V. für die hervorragende Zusammenarbeit und Beratung und der Direzione Generale degli Italiani all'Estero beim italienischen Auswärtigen Amt für die freundliche Unterstützung.

Si ringrazia il patronato Ital-Uil Germania e.V. per la preziosa consulenza prestata alla realizzazione della guida e la Direzione Generale degli Italiani all'Estero per aver sostenuto il progetto.

Quelle: Deutsche Rentenversicherung und INPS

Dortmund, Dezember 2010

Indice / Inhalt

<u>Premessa</u>	4
<u>Vorwort</u>	5
<u>Convenzioni internazionali</u>	6
<u>Internationale Regelungen</u>	7
<u>Le pensioni in Germania</u>	12
<u>Deutsche Rente</u>	13
<u>La domanda di pensione</u>	40
<u>Der Rentenantrag</u>	41
<u>Assistenza sanitaria</u>	46
<u>Krankenversicherung</u>	47
<u>Le pensioni in Italia</u>	50
<u>Italienische Rente</u>	51
<u>Il pagamento</u>	62
<u>Die Auszahlung</u>	63
<u>Prestazioni legate al reddito</u>	64
<u>Einkommensgebundene Leistungen</u>	65
<u>Prestazioni per i soli residenti in Italia</u>	68
<u>Leistungen für ausschließlich in Italien lebende Personen</u>	69
<u>Glossario</u>	70
<u>Wörterverzeichnis</u>	71
<u>Indirizzi utili</u>	74
<u>Nützliche Adressen</u>	75

Premessa

Quando si parla di “pensione” vengono subito alla mente mille cavilli burocratici che impediscono il più delle volte di avere la giusta trasparenza. Infatti, muoversi all'interno della legislazione italiana in fatto di previdenza, non è cosa semplice. La confusione aumenta se di mezzo non c'è solo l'Italia, ma ci sono anche altri paesi con le loro legislazioni, dove i contributi versati durante una vita di lavoro rischiano di andare persi se non si conoscono a fondo i propri diritti.

Questa “Guida alla pensione” nasce con lo scopo di aiutare tutti coloro che vogliono saperne di più sulle convenzioni internazionali che regolano la pensione italiana e quella tedesca, su come si fa una domanda di pensione in Germania e su come viene pagata la pensione all'estero, come si può avere l'assistenza sanitaria, o la pensione di invalidità, quella vedovile o orfanile, come ci si comporta se si è donna o se non si hanno i requisiti contributivi necessari. Un vademecum comodo e utile ad ogni italiano residente in Germania che non vuole rinunciare a ciò che gli spetta.

Marilena Rossi

Com.It.Es. Dortmund

Rosella Benati

Com.It.Es. Colonia

Giuseppe Maggio

Com.It.Es. Friburgo

Vorwort

Spricht man über „Rente“, kommt einem sofort bürokratische Haarspalterei in den Sinn, die größtenteils den richtigen Durchblick verhindert. Sich in den Tiefen der italienischen Gesetzgebung im Hinblick auf die Vorsorge zu bewegen, ist tatsächlich keine einfache Sache. Die Verwirrung steigert sich, wenn nicht nur Italien daran beteiligt ist, sondern auch andere Länder mit ihren Gesetzen. In diesem Fall drohen die während eines Arbeitslebens dort geleisteten Beiträge verloren zu gehen, wenn man die eigenen Rechte nicht grundlegend kennt.

Dieser „Rentenratgeber“ macht sich zur Aufgabe, all denjenigen zu helfen, die mehr wissen möchten über internationale Regelungen, welche die italienische und die deutsche Rente regeln, etwa wie man einen Rentenantrag in Deutschland stellt oder wie die Rente ins Ausland gezahlt wird. Wie kann man sich krankenversichern, wie kann man Erwerbsunfähigkeitsrente, Witwen- oder Waisenrente beantragen, wie verhält man sich hier, wenn man eine Frau ist oder wenn man nicht die erforderlichen Mindestbeiträge entrichtet hat. Ein bequemer und nützlicher Leitfaden für jeden in Deutschland lebenden Italiener, der nicht auf das verzichten möchte, was ihm zusteht.

Marilena Rossi

Com.It.Es. Dortmund

Rosella Benati

Com.It.Es. Colonia

Giuseppe Maggio

Com.It.Es. Friburgo

Convenzioni internazionali

DIRITTO COMUNITARIO

Grazie al diritto comunitario europeo Lei non perde i contributi che in vita Sua ha versato in altri stati membri. I diritti da Lei acquisiti sono tutelati.

In linea di principio vale quanto segue: I contributi che Lei ha versato in Italia, Germania, Svizzera, Francia ecc, rimangono presso gli organismi assicuratori di questi stati. Ogni stato nel quale risultano versati contributi Le pagherà una pensione se soddisfa i requisiti dei rispettivi stati.

Quindi per il diritto alla pensione vengono presi in considerazione tutti i periodi da Lei compiuti in altri stati che non si sovrappongono ai periodi tedeschi.

Tuttavia, non sarà un solo stato che Le pagherà una pensione sulla base di tutti i periodi compiuti negli stati membri. **Ogni stato in cui era assicurato, concede, calcola e Le paga una pensione secondo la normativa ivi vigente.**

Pertanto, è possibile ricevere una pensione da più stati a seconda di dove siano stati compiuti i propri periodi assicurativi. Non esiste una “pensione globale” o una “pensione europea”. Tuttavia se non si raggiungono almeno 52 settimane contributive in uno stato, l'altro stato prenderà in carico i periodi assicurativi.

Esempio:

Il signor Marchi ha 10 anni di contributi in Italia, 25 anni in Germania e 48 settimane in Svizzera. Egli quindi ha totalizzato complessivamente 35 anni di contributi e potrà anticipare la sua entrata in pensione per lunga carriera assicurativa sia in Germania che in Italia e le 48 settimane in Svizzera verranno prese in carico dalla Germania.

Internationale Regelungen

INTERNATIONALE REGELUNGEN – EUROPÄISCHES RECHT

Dank des europäischen Gemeinschaftsrechts verlieren Sie keine Rentenbeiträge, die Sie im Laufe Ihres Lebens in anderen Mitgliedsländern entrichtet haben. Die erlangten Ansprüche sind geschützt. Im Wesentlichen gilt: Die Beiträge, die Sie in Italien, Deutschland, der Schweiz, Frankreich, etc. entrichtet haben, verbleiben bei den Versicherungsträgern der entsprechenden Staaten. Jeder Staat, in dem Beiträge nachweisbar sind, wird Ihnen eine Rente zahlen, welche die Voraussetzungen der jeweiligen Staaten erfüllt.

Demnach werden für den Rentenanspruch alle Ihre in anderen Staaten zurückgelegten Beitragszeiten berücksichtigt, welche sich nicht mit den deutschen Zeiten überschneiden. Dennoch wird es nicht nur ein Staat sein, der Ihnen auf Grundlage der in anderen Mitgliedsstaaten zurückgelegten Zeiten eine Rente zahlt. **Jeder Staat, in dem Sie versichert waren, bewilligt, berechnet und zahlt Ihnen eine Rente nach seinen ebendort geltenden Bestimmungen.**

Daher ist es möglich, eine Rente aus mehreren Staaten zu erhalten, je nachdem wo Sie Beitragszeiten entrichten haben. Es gibt keine "globale Rente" oder "europäische Rente". Wenn man allerdings nicht wenigstens 52 Wochen an Beiträgen in einem Staat erreicht hat, wird der andere Staat diese Beitragszeiten übernehmen.

Beispiel:

Herr Müller hat 10 Jahre Rentenbeiträge in Italien, 25 Jahre in Deutschland und 48 Wochen in der Schweiz entrichtet. Er hat also zusammengerechnet im Ganzen 35 Jahre an Beitragszeiten und könnte daher seinen Renteneintritt vorverlegen wegen langjähriger Versicherungszeit, sowohl in Deutschland als auch in Italien. Die 48 Wochen in der Schweiz werden von Deutschland übernommen.

Convenzioni internazionali

REQUISITI CONTRIBUTIVI

Ai fini pensionistici è possibile la totalizzazione della contribuzione solo se il richiedente può far valere in Italia **almeno 52 contributi settimanali**.

La totalizzazione (cumulo dei contributi versati in ciascun paese): il diritto alla pensione viene accertato applicando la legislazione in materia previdenziale vigente nel Paese in cui è richiesta e considerando utili anche i contributi versati negli altri Paesi UE, purché non sovrapposti (cioè non coincidenti);

Il pro-rata: ogni Stato in cui l'interessato risulta assicurato per almeno un anno, corrisponde, al compimento dell'età pensionabile prevista dalla propria legislazione, una quota di pensione proporzionata ai contributi versati.



Internationale Regelungen

VORAUSSETZUNG DER MINDESTBEITRAGSZEIT

Zur Ermittlung der zu zahlenden Rente ist eine Zusammenrechnung der Beitragszeiten nur dann möglich, wenn der Antragsteller eine **Mindestbeitragszeit von 52 Wochen** geltend machen kann.

Die Zusammenrechnung (alle Zeiten, die Sie in anderen Mitgliedstaaten zurückgelegt haben): Die Vorschriften variieren von Mitgliedstaat zu Mitgliedstaat. Für den Rentenanspruch werden alle Zeiten, die Sie in anderen Mitgliedstaaten zurückgelegt haben und die nicht mit deutschen Zeiten zusammenreffen, zusätzlich berücksichtigt.

Das Pro-rata-Verhältnis: Das Europarecht kann die Berechnung Ihrer Rente beeinflussen. Es ist eine besondere Berechnung vorgesehen. Es ist aber nicht so, dass Ihnen allein ein Staat eine Rente aus allen Zeiten in den Mitgliedstaaten zahlt. Jeder Mitgliedstaat, in dem Sie versichert waren, gewährt, berechnet und zahlt Ihnen nach seinen Vorschriften eine eigene Rente. Sie wird daher anteilige Leistung genannt.



Convenzioni internazionali

L'IMPORTO DELLA PENSIONE

Quando il diritto alla pensione viene raggiunto totalizzando i contributi italiani ed esteri la pensione viene liquidata in proporzione, cioè in proporzione ai periodi assicurativi maturati nel Paese che liquida la pensione.

Se, ad esempio, il lavoratore ha 16 anni di contributi in Italia e 10 in Germania, dopo aver accertato il diritto alla pensione, l'importo messo in pagamento dall'Italia sarà calcolato sulla base dei 16 anni di contribuzione italiana. I 10 anni versati in Germania saranno liquidati dall'Ente previdenziale tedesco.

LA DOMANDA

La domanda deve essere presentata all'**Ente pensionistico del Paese di residenza** (anche se il richiedente non vi ha mai lavorato) che provvederà ad inoltrare i formulari di collegamento agli altri Enti interessati.

N.B.: La domanda presentata in Germania ovvero in qualsiasi Stato appartenete all'Unione Europea o aderente all'accordo sullo Spazio Economico Europeo è contemporaneamente utile per ogni "Stato membro".

I residenti in Italia devono presentare la domanda di pensione alla Sede Inps competente per territorio, anche nel caso venga richiesta la sola pensione estera. Sarà cura di tale Sede trasmettere all'Ente pensionistico estero la domanda.

I residenti in Germania devono presentare la domanda al competente Ente pensionistico (DRV – Knappschaft) che la inoltrerà ad uno dei poli INPS specializzati.

Internationale Regelungen

HÖHE DER RENTE

Wenn der Rentenanspruch durch das Zusammenrechnen der in Italien und im Ausland eingezahlten Beiträge erlangt wird, wird die Rente im Pro-Rata Verhältnis berechnet, d.h. jeder Mitgliedstaat, in dem Sie versichert waren, gewährt, berechnet und zahlt Ihnen nach seinen Vorschriften eine eigene Rente. Sie wird daher anteilige Leistung genannt.

Wenn der Arbeitnehmer zum Beispiel eine Beitragszeit von 16 Jahren in Italien und eine von 10 Jahren in Deutschland vorweisen kann, wird nach Feststellung des Rentenanspruchs die italienische Rente auf der Grundlage der in Italien zurückgelegten Versicherungszeiten (16 Jahre) berechnet. Die deutsche Rente wird für die 10 Jahre Versicherungszeiten vom deutschen Rentenversicherungsträger ausgezahlt.

DER ANTRAG

Sie müssen Ihren Antrag grundsätzlich beim **Rentenversicherungsträger des Staates stellen, in dem Sie Ihrem Wohnsitz haben** (auch wenn Sie niemals dort gearbeitet haben). Dieser leitet Ihren Antrag dann an den anderen zuständigen Rentenversicherungsträger weiter.

Achtung: Der in Deutschland oder in einem anderen beliebigen Mitgliedsstaat der Europäischen Union gestellte Antrag gilt gleichzeitig für alle Träger, für jedes Mitgliedsland.

Leben Sie in Italien, müssen Sie den Antrag bei den Dienststellen des Rentenversicherungsträgers INPS einreichen, auch wenn ausschließlich die ausländische Rente beantragt wird. Es wird dann Aufgabe dieser Dienststelle sein, den Antrag an die ausländische Rentenanstalt weiterzuleiten.

Leben Sie in Deutschland, müssen Sie Ihren Antrag bei der zuständigen Rentenanstalt (DRV – Knappschaft) stellen, die ihn an eine der Verbindungsstellen von INPS weiterleiten wird.

Le pensioni in Germania

PERIODO MINIMO DI ASSICURAZIONE

Per qualsiasi pensione tedesca viene chiesto, come requisito, che Lei abbia versato contribuzione per un determinato periodo. Tale periodo minimo di assicurazione – chiamata anche periodo d’attesa – ammonta a 5, 15, 20 o 35 o 45 anni, secondo il tipo di pensione.

Chi non raggiunge i 5 anni di contribuzione con contributi italiani e tedeschi, può chiedere il rimborso dei contributi tedeschi alla DRV. I contributi italiani invece non possono essere rimborsati e andranno così persi.

Esempio:

La signora Butti ha 3 anni di contributi in Italia e 3 in Germania. Per la Germania la signora soddisfa i requisiti per la pensione di vecchiaia perché complessivamente ha totalizzato 6 anni di contributi (minimo richiesto 5 anni) ma per l’Italia no. Infatti per la legge italiana ci vogliono 20 anni di contributi complessivi tra Italia e Germania. La signora Butti non potrà quindi ricevere una pensione italiana e i 3 anni di contributi italiani andranno persi.



Deutsche Rente

MINDESTBEITRAGSZEITEN

Für jede in Frage kommende deutsche Rente ist Voraussetzung, dass Sie Beiträge für eine bestimmte Zeit gezahlt haben. Solch eine Mindestbeitragszeit – auch Wartezeit genannt – steigert sich von 5 auf 15, 20, 35 oder 45 Jahre, abhängig davon, um welchen Typ von Rente es sich handelt.

Wer die 5 Jahre Mindestbeitragszeit mit italienischen und deutschen Zeiten nicht erreicht, kann die Erstattung seiner deutschen Beiträge bei der Deutschen Rentenversicherung beantragen. Dagegen können die in Italien gezahlten Beiträge nicht zurückerstattet werden und gehen daher verloren.

Beispiel:

Frau Butti hat 3 Jahre Beiträge in Italien und 3 Jahre in Deutschland entrichtet. In Deutschland erfüllt sie die Voraussetzungen für eine Altersrente, weil sie insgesamt 6 Jahre an Beiträgen gezahlt hat (Mindestvoraussetzung sind 5 Jahre), aber in Italien nicht. Tatsächlich benötigt man nach italienischem Recht zusammengerechnet aus Italien und Deutschland insgesamt 20 Jahre Beitragszeiten. Frau Butti kann aus diesem Grund keine italienische Rente beziehen und die 3 Beitragsjahre in Italien gehen verloren.



Pensione tedesca

LA GIUSTA PENSIONE PER LEI

La Deutsche Rentenversicherung eroga pensioni per ridotta capacità di lavoro, pensioni di vecchiaia e pensioni in seguito a decesso (pensione alla vedova, al vedovo, pensione per l'educazione dei figli o pensione orfanile).

Nostro consiglio:

Se desidera conoscere per quale tipo di pensione tedesca ha già perfezionato i requisiti, chiedi un'informazione prepensionistica all'organismo assicuratore per Lei competente o si rivolga al patronato più vicino.

In essa troverà tutte le informazioni circa la Sua entrata in pensione e sulla possibilità del godimento anticipato della pensione prima del compimento del 65° / 67° anno di età.

Attenzione però! Per ogni mese di fruizione anticipata la Sua pensione viene ridotta dello 0,3 % (al massimo del 18 %).

Esempio:

Maria F. compie 60 anni il 27 giugno 2011. La sua pensione di vecchiaia per donne deve decorrere dal 1° luglio 2011, cioè cinque anni in anticipo. La riduzione per tale pensione è pari al 18 %.

Prima che Lei si decida però per una determinata pensione di vecchiaia, dovrebbe comunque tenere in considerazione che in seguito non sarà più possibile cambiare il tipo di pensione di vecchiaia (con riduzioni inferiori). La decisione da Lei presa vale vita natural durante.

È importante chiedere consulenza ai patronati o agli uffici della DRV perché in alcuni casi sussistono regolamentazioni speciali.

Deutsche Rente

DIE RICHTIGE RENTE FÜR SIE

Die Deutsche Rentenversicherung zahlt Renten wegen Erwerbsminderung, Altersrenten und Renten wegen Todes (Witwen-/Witwerrente, Erziehungsrente oder Waisenrente).

Unser Tipp:

Wenn Sie wissen möchten, für welche deutschen Renten Sie bereits die Voraussetzungen erfüllen, beantragen Sie bei Ihrem Versicherungsträger oder durch ein Patronato eine Rentenauskunft. Dort finden Sie alle Informationen über Ihren Renteneintritt und über die Möglichkeit der frühzeitigen Inanspruchnahme der Rente also vor dem 65/67 Lebensjahr.

Bitte beachten Sie: Für jeden Monat, den Sie Ihre Rente vorzeitig in Anspruch nehmen, wird Ihre Rente um 0,3 % gekürzt (höchstens um 18 %).

Beispiel:

Maria F. wird am 27. Juni 2011 60 Jahre alt. Ihre Altersrente für Frauen soll zum 1. Juli 2011, also um fünf Jahre vorgezogen, beginnen. Der Rentenabschlag für diese Rente beträgt 18%.

Sie können den Beginn Ihrer Rente selbst festlegen. Bevor Sie sich jedoch für eine bestimmte Altersrente entscheiden, sollten Sie bedenken, dass es später nicht mehr möglich ist, in eine andere Altersrente (mit geringeren Abschlägen) zu wechseln. Diese Entscheidung treffen Sie für immer.

Bitte lassen Sie sich beim Patronato oder durch die DRV beraten. Das ist auch wichtig, weil es in einigen Fällen Ausnahmeregelungen gibt.

Pensione tedesca

PENSIONE PER RIDOTTA CAPACITÀ LAVORATIVA (INVALIDITÀ)

In base alla documentazione medica, l'ente pensionistico verificherà se la ridotta capacità lavorativa è parziale o totale.

Se viene riconosciuta una capacità lavorativa inferiore alle 3 ore al giorno percepirà **la pensione intera (volle Erwerbsminderung)**.

Se viene riconosciuta una capacità lavorativa dalle 3 alle 6 ore al giorno percepirà **metà pensione (Teilweise Erwerbsminderung)**.

Requisiti:

- 📎 ridotta capacità lavorativa
- 📎 almeno 5 anni di contributi
- 📎 almeno 36 mesi di contributi negli ultimi 5 anni prima del subentro della ridotta capacità lavorativa

In genere la pensione viene concessa a tempo determinato e cioè per tre anni al massimo. Essa potrà venire rinnovata su domanda se continuano a sussistere le condizioni sanitarie. Chi percepisce la pensione intera non può guadagnare più di 400 € al mese.

Chi percepisce la metà pensione può lavorare e guadagnare oltre i 400 € al mese, ma con dei limiti (vedi tabella della DRV).



Deutsche Rente

RENTEN WEGEN ERWERBSMINDERUNG

Ihr Rentenversicherungsträger prüft anhand ärztlicher Unterlagen, ob Sie teilweise oder voll erwerbsgemindert sind. Die Rente wegen voller Erwerbsminderung erhalten Sie, wenn Sie weniger als drei Stunden täglich arbeiten können.

Ist es Ihnen möglich, noch mehr als drei, aber weniger als sechs Stunden täglich zu arbeiten, erhalten Sie **die Rente wegen teilweiser Erwerbsminderung**. Diese ist nur halb so hoch wie **die Rente wegen voller Erwerbsminderung**.

Voraussetzungen:

- ✎ Erwerbsminderung
- ✎ mind. fünf Jahre Beiträge
- ✎ drei Jahre Beiträge in den letzten fünf Jahren vor Eintritt der Erwerbsminderung




Die Rente erhalten Sie befristet, und zwar höchstens für drei Jahre. Sie kann verlängert werden, wenn die gesundheitlichen Einschränkungen weiter vorliegen.

Die Hinzuverdienstgrenze für die volle Erwerbsminderungsrente beträgt 400 € im Monat. Für die teilweise Erwerbsminderungsrente dürfen Sie mehr als 400 € - aber begrenzt- hinzuverdienen (siehe Tabelle der DRV).



Pensione tedesca

PENSIONE ORDINARIA DI VECCHIAIA**Requisiti:**

-  Almeno 5 anni di contributi
-  65 anni di età per le persone nate prima del 1947
-  67 anni per le persone nate dopo il 1964

Per chi è nato tra il 1947 e il 1963, il limite viene elevato gradualmente.

Per i nati	Età richiesta per la pensione intera
1947	65 anni + 1 mese
1948	65 anni + 2 mesi
1949	65 anni + 3 mesi
1950	65 anni + 4 mesi
1951	65 anni + 5 mesi
1952	65 anni + 6 mesi
1953	65 anni + 7 mesi
1954	65 anni + 8 mesi
1955	65 anni + 9 mesi
1956	65 anni + 10 mesi
1957	65 anni + 11 mesi
1958	66 anni
1959	66 anni + 2 mesi
1960	66 anni + 4 mesi
1961	66 anni + 6 mesi
1962	66 anni + 8 mesi
1963	66 anni + 10 mesi
1964	67 anni

Chi non raggiunge i 5 anni di contributi, può chiedere alla DRV il rimborso dei contributi o chiedere l'autorizzazione al pagamento dei contributi volontari fino a raggiungere i 5 anni di contributi richiesti e poter prendere quindi la pensione.

Si possono conseguire illimitatamente altri redditi senza temere riduzioni.

Deutsche Rente

REGELALTERSENTE**Voraussetzungen:**

- ✎ vollendetes 65. Lebensjahr bei Personen, die vor 1947 geboren sind
- ✎ vollendetes 67. Lebensjahr bei Personen, die nach 1964 geboren sind
- ✎ 5 Jahre Beiträge

Für die Jahrgänge 1947 bis 1963 wird die Regelaltersgrenze stufenweise angehoben.

Geburtsjahr	Regelaltersgrenze (ohne Abzüge)
1947	65 Jahre + 1 Monat
1948	65 Jahre + 2 Monate
1949	65 Jahre + 3 Monate
1950	65 Jahre + 4 Monate
1951	65 Jahre + 5 Monate
1952	65 Jahre + 6 Monate
1953	65 Jahre + 7 Monate
1954	65 Jahre + 8 Monate
1955	65 Jahre + 9 Monate
1956	65 Jahre + 10 Monate
1957	65 Jahre + 11 Monate
1958	66 Jahre
1959	66 Jahre + 2 Monate
1960	66 Jahre + 4 Monate
1961	66 Jahre + 6 Monate
1962	66 Jahre + 8 Monate
1963	66 Jahre + 10 Monate
1964	67 Jahre




Wenn Sie nicht die 5 Jahre Mindestbeitragszeit erreichen, können Sie bei der DRV einen Antrag auf Erstattung der Beiträge stellen. Eine andere Möglichkeit ist, einen Antrag auf Zulassung zur Zahlung freiwilliger Beiträge zu stellen, bis Sie dann die 5 Jahre Mindestbeitragszeit erreichen haben und somit eine Rente bekommen können.

Sie können unbeschränkt hinzuverdienen und müssen auch keine Abschlüsse befürchten.

Pensione tedesca

PENSIONE DI VECCHIAIA PER ASSICURATI CON CARRIERA ASSICURATIVA LUNGA 35 ANNI DI CONTRIBUTI

Requisiti:

-  63 anni di età (con detrazioni)
-  65 – 67 anni (piena)
-  35 anni di contributi

È possibile ottenere questa pensione già al compimento del 63° anno con una riduzione pari a 0,3 % per ogni mese anticipato.

Esempio:

Il sig. Pucci invece di aspettare i 65 anni decide di prendere la pensione a 63 anni con 35 anni di contributi. Quindi anticipa la sua entrata in pensione di 2 anni (24 mesi x 0,3%). La sua pensione subirà quindi una riduzione del 7,2% vita natal durante.

Attenzione:

In seguito all'innalzamento dell'età pensionabile per le persone nate dopo il 31 dicembre 1948, l'età minima pensionabile non soggetta a detrazione passerà gradualmente da 65 a 67 anni, salvo disposizioni speciali.

Non si può guadagnare più di 400 € al mese.

Deutsche Rente

ALTERSRENTE FÜR LANGJÄHRIG VERSICHERTE

Voraussetzungen:

- ☞ vollendetes 63. Lebensjahr (mit Abzügen)
- ☞ vollendetes 65. – 67. Lebensjahr (volle Rente)
- ☞ 35 Jahre Beiträge

Möchten Sie diese Rente vor dem 63. Lebensjahr beziehen, müssen Sie in der Regel mit 0,3 % Abschlag pro Monat, den Sie die Rente vorzeitig in Anspruch nehmen, rechnen.

Beispiel:

Herr Pucci möchte die frühzeitige Inanspruchnahme der Rente mit 63 anstatt mit 65 Jahren und er hat 35 Jahre Beitragszeiten. Er nimmt dann 2 Jahre vorzeitig die Rente (24 Monate X 0,3%) in Anspruch. Er erhält dann die Rente mit einem Abschlag von 7,2%. Der Abschlag bleibt für immer bestehen.

Bitte beachten Sie:

wenn Sie nach dem 31.12.1948 geboren sind, wird die Altersgrenze für die Rente ohne Abschläge stufenweise von 65 Jahre auf 67 Jahre angehoben. Allerdings gibt es in einigen Fällen Ausnahmeregelungen.

Die Hinzuverdienstgrenze liegt bei 400 € pro Monat.

Pensione tedesca

PENSIONE DI VECCHIAIA PER ASSICURATI CON CARRIERA ASSICURATIVA PARTICOLARMENTE LUNGA 45 ANNI DI CONTRIBUTI

Potrà percepire questa pensione a partire dal 2012 se ha compiuto l'età di 65 anni e con 45 anni di contributi.

Se vuole avere la pensione prima del 65° anno di età, la Sua pensione subirà una riduzione pari allo 0,3 % per ogni mese anticipato (riduzione massima tra il 7,2% e il 14,4 %).

Attenzione:

Nel computo dei 45 anni di contribuzione rientrano solo i contributi da attività lavorativa, l'attività lavorativa autonoma e periodi di degenza e i periodi per l'allevamento dei figli fino al 10 anno di età.

Non sono considerati i periodi contributivi derivanti dal ricevimento dell'indennità di disoccupazione, dell'indennità di disoccupazione II o del sussidio di disoccupazione. Non saranno inoltre presi in considerazione i mesi d'aspettativa derivanti da conguaglio previdenziale o dalla divisione della pensione tra coniugi nonché i contributi volontari.



Deutsche Rente

ALTERSRENTE FÜR BESONDERS LANGJÄHRIG VERSICHERTE 45 JAHRE BEITRAGSZEIT

Diese Altersrente erhalten Sie ab 2012, wenn Sie 65 Jahre alt sind und 45 Jahre Beiträge haben.

Wenn Sie die Rente vor Ihrem 65. Lebensjahr in Anspruch nehmen möchten, wird Ihre Rente um 0,3 % pro Monat, den Sie die Rente vorzeitig in Anspruch nehmen möchten, gekürzt.

Bitte beachten Sie, dass für die Wartezeit von 45 Jahren zählen:

Pflichtbeitragszeiten für eine versicherte Beschäftigung oder Tätigkeit, Ersatzzeiten und Berücksichtigungszeiten für die Erziehung der Kinder bis zum 10. Lebensjahr.

Nicht berücksichtigt werden können Pflichtbeiträge, die wegen des Bezuges von Arbeitslosengeld, Arbeitslosengeld II oder Arbeitslosenhilfe gezahlt worden sind, Beitragszeiten aus dem Versorgungsausgleich oder Rentensplitting sowie freiwillige Pflichtbeitragszeiten.



Pensione tedesca

PENSIONE DI VECCHIAIA PER ASSICURATI GRANDI INVALIDI (MINIMO 50% D'INVALIDITÀ)

Requisiti:

- ✎ 60 anni d'età (con detrazioni)
- ✎ 63 anni d'età (piena)
- ✎ un grado minimo di invalidità del 50% accertato dal Versorgunsamt
- ✎ 35 anni di contributi

È possibile ottenere questa pensione prima del compimento del 63° anno con una riduzione pari a 0,3 % per ogni mese anticipato.

Attenzione:

Per le persone nate dopo il 31 dicembre 1951, l'età minima pensionabile non soggetta a detrazione passerà gradualmente dagli attuali 63 anni ai 65, salvo che trovino applicazione disposizioni speciali di tutela dei diritti acquisiti.

Contemporaneamente, l'età minima pensionabile per fare domanda anticipata passerà da 60 a 62 anni.

Non si può guadagnare più di 400 € al mese.

Deutsche Rente

ALTERSRENTE FÜR SCHWERBEHINDERTE MENSCHEN (MIND. 50% SCHWERBEHINDERT)

Voraussetzungen:

- ✎ vollendetes 60. Lebensjahr (mit Abschlägen)
- ✎ vollendetes 63. Lebensjahr (volle Rente)
- ✎ mindestens 50% schwerbehindert, anerkannt vom Versorgungsamt
- ✎ 35 Jahre Beitragszeit

Möchten Sie diese Rente vor dem 63. Lebensjahr beziehen, müssen Sie in der Regel mit Rentenabschlägen in Höhe von 0,3 % pro Monat, den die Rente vorzeitig in Anspruch genommen wird, rechnen.

Bitte beachten Sie:

Für Personen, die nach dem 31.12.1951 geboren sind, wird die Rente ohne Abschläge stufenweise von 63 Jahre auf 65 Jahre angehoben. Allerdings gibt es in einigen Fällen Ausnahmenregelungen.

Gleichzeitig wird die vorzeitige Inanspruchnahme dieser Rente von 60 Jahre auf 62 Jahre angehoben.
Die Hinzuverdienstgrenze liegt bei 400 € pro Monat.

Pensione tedesca

PENSIONE DI VECCHIAIA PER LE DONNE

Spetta alle donne nate prima del 1952.

Requisiti:

- ✎ 60 anni d'età (con detrazioni)
- ✎ dopo i 40 anni di età si devono avere più di dieci anni di contributi
- ✎ 15 anni di contributi complessivi

È possibile ottenere questa pensione prima del compimento del 65° anno con una riduzione pari a 0,3 % per ogni mese anticipato.

Non si può guadagnare più di 400 € al mese.



Deutsche Rente

ALTERSRENTE FÜR FRAUEN

Diese Altersrente können Frauen beziehen, die vor 1952 geboren wurden.

Voraussetzungen:

- ✎ vollendetes 60. Lebensjahr (mit Abschlägen)
- ✎ nach dem 40. Lebensjahr mehr als zehn Jahre Pflichtbeiträge
- ✎ 15 Jahre Beitragszeit

Möchten Sie diese Rente vor dem 65. Lebensjahr beziehen, müssen Sie in der Regel mit Rentenabschlägen in Höhe von 0,3 % pro Monat, den die Rente vorzeitig in Anspruch genommen wird, rechnen.

Die Hinzuverdienstgrenze liegt bei 400 € pro Monat.



Pensione tedesca

PENSIONE DI VECCHIAIA PER DISOCCUPAZIONE O IN SEGUITO A REGIME DI LAVORO PART-TIME PER MOTIVI D'ETÀ

Requisiti:

- ✎ 60 anni d'età - per chi è nato prima del 1952 (con riduzioni)
- ✎ 63 anni d'età - a partire dal 2012 (per le persone nate tra il 1946 e il 1948 l'età minima pensionabile verrà gradualmente portata a 63 anni), (con riduzioni)
- ✎ che all'inizio dell'età pensionabile siano disoccupati e al compimento di 58 anni e sei mesi siano stati disoccupati globalmente per 52 settimane o che per due anni abbiano svolto lavori part-time per motivi d'età
- ✎ nei dieci anni precedenti l'inizio della pensione abbiano versato almeno otto anni di contributi
- ✎ 15 anni di contributi complessivi

È possibile ottenere questa pensione prima del compimento del 65° anno con una riduzione pari a 0,3 % per ogni mese anticipato.

Non si può guadagnare più di 400 € al mese.

Deutsche Rente

ALTERSRENTE WEGEN ARBEITSLOSIGKEIT ODER NACH ALTERSTEILZEITARBEIT

Voraussetzungen:

- ✎ vollendetes 60. Lebensjahr: für diejenigen, die vor 1952 geboren sind (mit Abschlägen)
- ✎ vollendetes 63. Lebensjahr: ab dem Jahr 2012 (für Personen, die von 1946 bis 1948 geboren sind, wird das Alter schrittweise auf 63 Jahre angehoben (mit Abschlägen)
- ✎ entweder arbeitslos bei Beginn der Rente und nach Vollendung eines Lebensalters von 58 Jahren und sechs Monate insgesamt 52 Wochen arbeitslos, oder zwei Jahre ausgeübte Altersteilzeitarbeit nach dem deutschen Altersteilzeitgesetz
- ✎ in den letzten zehn Jahren vor Rentenbeginn mindestens 8 Jahre Pflichtbeiträge
- ✎ 15 Jahre Beitragszeit

Möchten Sie diese Rente vor dem 65. Lebensjahr beziehen, müssen Sie in der Regel mit Rentenabschlägen in Höhe von 0,3 % pro Monat, den die Rente vorzeitig in Anspruch genommen wird, rechnen.

Die Hinzuverdienstgrenze liegt bei 400 € pro Monat.

Pensione tedesca

PENSIONI IN CASO DI DECESSO PENSIONE VEDOVILE COMPLETA

Alla morte del coniuge è possibile richiedere la pensione vedovile nel caso in cui, prima del decesso, il coniuge deceduto stesse già percependo la pensione o avesse maturato il periodo contributivo di cinque anni.

Per poter percepire la pensione, al momento della morte del coniuge occorre risultare sposati da almeno un anno.

La pensione vedovile può essere corrisposta in qualità di pensione completa o ridotta.

Per poter percepire la pensione vedovile completa, il superstite avente diritto deve:

- ✎ aver compiuto 45 anni o
- ✎ la sua capacità lavorativa deve risultare ridotta o stare allevando un figlio proprio o un figlio del deceduto che non abbia ancora compiuto 18 anni o nel nucleo familiare accudisca un proprio figlio o un figlio del deceduto che non sia in grado di provvedere al proprio sostentamento a causa di minorazioni fisiche, mentali o morali

La pensione vedovile completa viene corrisposta in maniera duratura. Corrisponde di norma al 55% della pensione assicurativa.

L'età prescritta per poter percepire una pensione completa in caso di decesso del coniuge verrà innalzata gradualmente a 47 anni a partire dal 31 dicembre 2011.

Deutsche Rente

RENTEN WEGEN TODES DIE GROSSE WITWEN-/ WITWERRENTE

Im Todesfall eines Ehepartners ist es möglich, eine Witwen- bzw. Witwerrente zu beantragen. Voraussetzung dafür ist, dass der verstorbene Ehepartner vor seinem Tod selbst eine Rente bezogen hat oder aber die Mindestbeitragszeit von 5 Jahren erreicht hat.

Um die Witwen-/ Witwerrente zu erhalten, muss zum Todes- tag des Ehepartners die Ehe mindestens ein Jahr bestanden haben.

Die Witwen- oder Witwerrente kann als kleine oder große Rente gezahlt werden.

Um die große Witwen-/ Witwerrente zu erhalten, muss der überlebende Ehepartner:

- ☞ das 45. Lebensjahr vollendet haben oder
- ☞ vermindert erwerbsfähig sein oder ein eigenes Kind oder ein Kind des Verstorbenen erziehen, das das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, oder in häuslicher Gemeinschaft für ein eigenes Kind oder ein Kind des Verstorbenen sorgen, das wegen körperlicher, geistiger oder seelischer Behinderung außerstande ist, selbst ein Einkommen zu erzielen

Die große Witwen-/ Witwerrente wird für immer gewährt. Sie entspricht in der Regel 55 % der Rente des verstorbenen Versicherten.

Das vorgeschriebene Alter um im Todesfall des Ehepartners eine große Witwen-/Witwerrente zu erhalten, wird vom 31.12.2011 an schrittweise auf 47 Jahre angehoben.

Pensione tedesca

PENSIONE VEDOVILE RIDOTTA

Nel caso in cui non risultino soddisfatti i requisiti per ricevere una pensione completa, il soggetto potrà percepire un'indennità ridotta. Questa potrà essere corrisposta per non più di 24 mesi solari in seguito alla morte dell'assicurato e corrisponde al 25% della pensione assicurativa.

Per i soggetti sposatisi prima del 1° gennaio 2002 e con coniuge nato prima del 2 gennaio 1962, anche l'indennità ridotta vedovile sarà corrisposta a tempo indeterminato.

Se il coniuge superstite si risposa, viene meno il suo diritto alla pensione di reversibilità. Su richiesta è possibile richiedere un riscatto, corrispondente a 1/24 dell'importo medio della pensione degli ultimi dodici mesi.

In presenza di altri redditi che superano il limite massimo consentito, la pensione verrà diminuita.



Deutsche Rente

DIE KLEINE WITWEN-/WITWERRENTE

Sind die Voraussetzungen für die große Witwenrente nicht erfüllt, wird eine kleine Witwen- oder Witwerrente gezahlt. Diese wird für längstens 24 Kalendermonate nach dem Tod des Versicherten gezahlt. Sie beträgt 25 Prozent der Versichertenrente.

Wenn Sie vor dem 1. Januar 2002 geheiratet haben und ein Ehegatte vor dem 2. Januar 1962 geboren ist, wird auch die kleine Witwen- oder Witwerrente unbegrenzt gezahlt. Heiratet eine Witwe oder ein Witwer erneut, fällt der Anspruch auf Hinterbliebenenrente weg. Auf Antrag kann eine Abfindung gezahlt werden. Diese beträgt das 24fache des Durchschnittsbetrages der Rente der letzten zwölf Monate.

Bei Hinterbliebenenrenten wird Ihr eigenes Einkommen oberhalb des Freibetrages angerechnet.



Pensione tedesca

PENSIONE ORFANILE

La pensione orfanile (pensione per orfani di un genitore) può essere corrisposta su richiesta in seguito alla morte dell'assicurato nel caso in cui il deceduto stesse già percependo la pensione prima dell'avvento della morte o al momento della morte avesse maturato il periodo contributivo di 5 anni.

In caso di decesso anche dell'altro genitore, verrà corrisposta una pensione completa.

La pensione orfanile spetta ai figli naturali e adottati del defunto e ai figliastri e ai bambini in affidamento che il defunto aveva accolto nel proprio nucleo familiare. Possono ricevere la pensione orfanile anche nipoti e fratelli o sorelle del defunto che erano stati accolti nel suo nucleo familiare e per i quali l'assicurato era il principale sostenitore del loro mantenimento. Questa pensione viene corrisposta fino al compimento del 18° anno d'età.

Solo in presenza di determinati requisiti (ad esempio per formazione scolastica o professionale) la pensione può essere corrisposta al massimo fino al 27° anno d'età.



Deutsche Rente

WAISENRENTE

Eine Waisenrente (Halbwaisenrente) kann nach dem Tod des Versicherten gezahlt werden, wenn der Verstorbene bis zum Tode eine Rente bezogen hat oder zum Zeitpunkt des Todes die Wartezeit von fünf Jahren erfüllt hat. Stirbt auch der zweite Elternteil, wird eine Vollwaisenrente gezahlt.

Eine Waisenrente erhalten leibliche und adoptierte Kinder des Verstorbenen und in seinen Haushalt aufgenommene Stiefkinder, Pflegekinder, Enkel und Geschwister, die von ihm überwiegend unterhalten wurden. Sie wird bis zum 18. Lebensjahr gezahlt.

Darüber hinaus wird die Rente nur unter bestimmten Voraussetzungen (zum Beispiel bei Schul- oder Berufsausbildung) längstens bis zum 27. Lebensjahr gezahlt.



Pensione tedesca

PENSIONE PER L'ALLEVAMENTO DEI FIGLI

In caso di divorzio successivo al 30 giugno 1977 e in caso di decesso del proprio coniuge precedente, è possibile fare richiesta della pensione per l'allevamento dei figli. Nel caso in cui si abbia un figlio da allevare, questa verrà corrisposta sulla base dei propri periodi assicurativi maturati. Ciò vale anche in caso di convivenze civili registrate.



Deutsche Rente

ERZIEHUNGSRENTE

Wurden Sie nach dem 30. Juni 1977 geschieden und ist Ihr früherer Ehepartner gestorben, können Sie einen Anspruch auf eine Erziehungsrente haben. Diese wird Ihnen aus Ihren eigenen Versicherungszeiten gezahlt, wenn Sie ein Kind erziehen. Das Gleiche gilt für eingetragene Lebenspartnerschaften.



Pensione tedesca

CHIARIMENTO DELLA CARRIERA ASSICURATIVA TEDESCA

Ai fini di una rapida soluzione in caso di domanda di pensione gli enti assicuratori tedeschi si adoperano affinché la carriera assicurativa venga chiarita prima della presentazione della domanda di pensione. Si consiglia pertanto di cominciare a chiarire la posizione assicurativa anche con i contributi italiani (contributi da lavoro e servizio militare) all'età di 50 anni. Presso i patronati e i consolati può chiedere il Suo estratto contributivo italiano e per chi ha prestato il servizio militare verrà richiesto al distretto militare il foglio matricolare ai fini pensionistici, così da poter avviare la pratica di chiarimento della posizione assicurativa.

Gli assicurati che hanno già compiuto il 43° anno d'età e risiedono in Germania ricevono periodicamente un prospetto assicurativo senza che ne facciano espressa richiesta.

Il prospetto assicurativo dovrà venire esaminato attentamente per verificare se i periodi riportati su di esso sono esatti o incompleti.



Deutsche Rente

KLÄRUNG DES DEUTSCHEN VERSICHERUNGSKONTOS

Für eine schnelle Bearbeitung der Rentenanträge wird von der Deutschen Rentenversicherung eine Kontenklärung vor der eigentlichen Antragstellung empfohlen. Es wird grundsätzlich geraten, bereits im Alter von 50 Jahren mit der Klärung des Versicherungskontos auch mit italienischen Versicherungszeiten zu beginnen. Der italienische Versicherungsverlauf kann beim Patronato oder beim Konsulat angefragt werden. Wenn Sie Wehrdienst geleistet haben, wird vom Patronato die erforderliche Militärbescheinigung beim zuständigen Wehrbezirk beantragt und das Kontenklärungsverfahren eingeleitet.

Die in Deutschland ansässigen Versicherten, die das 43. Lebensjahr schon vollendet haben, erhalten automatisch von Zeit zu Zeit einen Versicherungsverlauf.

Dieser sollte genau überprüft werden um festzustellen, ob die darin aufgeführten Zeiten richtig oder unvollständig sind.



Pensione tedesca

LA DOMANDA DI PENSIONE

Per ottenere una pensione a carico della Deutsche Rentenversicherung e degli altri stati membri Lei deve presentare esplicita domanda. Di regola, la pensione tedesca decorre dal 1° giorno del mese successivo alla data del compleanno e viene pagata a fine mese.

Esempio:

Rita N. compie 65 anni il 12 luglio 2011. A partire da tale data lei ha soddisfatto tutti i requisiti. La sua pensione decorre dal 1° agosto 2011. È comunque necessario presentare la domanda con tre-quattro mesi di anticipo. Se la presenta successivamente, la pensione decorre dal primo giorno del mese in cui è stata presentata la domanda.

Esempio:

Rita N. presenta la sua domanda soltanto nel novembre 2011. Poiché tutti i requisiti risultano perfezionati già da luglio 2011 – quindi da più di tre mesi – la sua pensione decorre però soltanto dal 1° novembre 2011.

La pensione ai superstiti viene pagata anche retroattivamente fino a dodici mesi prima del mese in cui è stata richiesta la pensione.

Nota bene:

La pensione viene pagata soltanto alla fine del mese dal quale decorre.

Deutsche Rente

DER RENTENANTRAG

Um von der Deutschen Rentenversicherung Rente zu beziehen, müssen Sie in expliziter Weise einen Antrag stellen. Die Antragspflicht besteht ebenfalls in den anderen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union. Ihre deutsche Rente beginnt im Regelfall mit dem ersten Tag des Monats nach Ihrem Geburtstag und wird am Monatsende ausgezahlt.

Beispiel:

Rita N. wird am 12. Juli 2011 65 Jahre alt. Von diesem Zeitpunkt an hat sie alle Voraussetzungen erfüllt. Ihre Rente beginnt am 1. August 2011. Es ist dennoch erforderlich, den Rentenantrag ca. drei bis vier Monate vor dem tatsächlichen Rentenbeginn zu stellen. Stellen Sie Ihren Antrag später, so beginnt Ihre Rente am Ersten des Antragsmonats.

Beispiel:

Rita N. stellt ihren Antrag erst im November 2011. Obgleich alle Voraussetzungen bereits seit Juli 2011 vorliegen, also über 3 Monate zuvor – beginnt ihre Rente erst am 1. November 2011.

Die Rente wegen Todes wird jedoch bis zu 12 Monaten vor dem Monat der tatsächlichen Antragstellung rückwirkend ausgezahlt.

Zu beachten:

Die Rente wird bei Rentenbeginn erst am Monatsende ausgezahlt.

Pensione tedesca

DOVE POSSO PRESENTARE LA DOMANDA DI PENSIONE?

La domanda di pensione va presentata nel paese in cui il richiedente risiede. La domanda è una sola e vale per tutti gli stati membri in cui ha dei contributi.

Se risiede in Germania, deve presentare la domanda presso la Deutsche Rentenversicherung o tramite uno degli enti di Patronato in Germania riconosciuti dalla legge che assistono gratuitamente i lavoratori. Se risiede in Italia dovrà presentare la domanda presso l'INPS.

Si prega pertanto di indicare sempre, al momento della presentazione della domanda, tutti i periodi assicurativi svolti negli stati membri o negli stati che abbiano stipulato una convenzione.

Al momento della presentazione della domanda bisogna tenere conto delle diverse età pensionabili dei diversi paesi. In uno stato, per esempio, la pensione di vecchiaia può iniziare già col 60° anno di età, mentre in altri stati solo al compimento del 65° anno d'età. Si informi pertanto in anticipo dei Suoi diritti pensionistici presso i patronati.

Nota bene:

Negli altri stati membri può risultare una decorrenza della pensione anteriore ovvero anche posteriore a quella in Germania.

Deutsche Rente

WO KANN ICH DEN RENTENANTRAG STELLEN?

Der Rentenanspruch wird in dem Land gestellt, in dem Sie wohnen. Stellen Sie in einem Mitgliedstaat einen Rentenanspruch, gilt er für alle Mitgliedstaaten, in denen Sie Versicherungszeiten zurückgelegt haben.

Wenn Sie in Deutschland wohnen, müssen Sie daher den Antrag bei der Deutschen Rentenversicherung direkt stellen, bzw. durch eine sich in Deutschland befindende und nach deutschem Recht anerkannten Beratungsstelle der italienischen Patronate, die den Arbeitnehmern mit kostenlosen Beratung zur Seite steht. Leben Sie stattdessen in Italien, dann werden Sie Ihren Antrag beim italienischen Nationale Institut der Sozialvorsorge (INPS) stellen.

Sie werden grundsätzlich gebeten, bei der Antragsstellung immer alle in den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union, bzw. in den Staaten, die eine entsprechende Konvention unterzeichnet haben, zurückgelegte Versicherungszeiten anzugeben.

Bei der Antragsstellung müssen Sie auch das unterschiedliche Renteneintrittsalter berücksichtigen. In bestimmten Staaten zum Beispiel beträgt das Renteneintrittsalter bereits 60 Jah-

Pensione tedesca

PAGAMENTO DELLA PENSIONE ALL'ESTERO

In linea di massima, anche i pensionati possono prendere la loro residenza dove vogliono. La pensione tedesca va con loro. Quindi il pensionato prenderà la pensione tedesca completa, anche se ha spostato la sua residenza in Italia.

Nota bene:

Il pensionato è obbligato a comunicare all'ente pensionistico se trasferisce la residenza permanentemente in un altro stato membro. Si consiglia di farlo in tempo, ad esempio circa due mesi prima del trasferimento.

COME SI EFFETTUA IL PAGAMENTO?

Anche all'estero la pensione viene pagata mensilmente. Essa può essere versata sul conto corrente del pensionato presso un istituto bancario in Italia comunicando all'ente pensionistico le coordinate bancarie internazionali: BIC e IBAN.

Nostro consiglio:

Se risiede all'estero l'ente pensionistico verifica una volta all'anno se è ancora in vita. Per evitare la sospensione del pagamento, dovrà spedire quanto prima possibile il certificato di esistenza in vita.

Deutsche Rente

RENTENZAHLUNG IM AUSLAND

Grundsätzlich können auch Rentner ihren Wohnsitz dort errichten, wo sie es möchten. Die deutsche Rente wird ihnen folgen. Das bedeutet, dass der Rentner seine deutsche Rente vollständig ausgezahlt bekommt, auch wenn er seinen Wohnsitz nach Italien verlegt hat.

Zu beachten:

Der Rentner ist jedoch verpflichtet, seinen dauerhaften Wohnsitzwechsel in einen anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union der deutschen Rentenversicherung zu melden. Die Meldung sollte rechtzeitig bestenfalls mindestens 2 Monate vor dem Umzug gemacht werden.

WIE ERFOLGT DIE ZAHLUNG?

Auch im Ausland erfolgt die Rentenzahlung monatlich. Sie kann auf das italienische Girokonto des Rentners bei einem italienischen Bankinstitut eingezahlt werden, vorausgesetzt er teilt der deutschen Rentenversicherung seine Bankdaten einschließlich IBAN und BIC mit.

Unserer Rat:

Wenn Ihr Wohnsitz im Ausland ist, wird die deutsche Rentenversicherung ein Mal im Jahr überprüfen, ob Sie noch am Leben sind. Um eine eventuelle Zahlungseinstellung zu vermeiden, reichen Sie die Lebensbescheinigung umgehend ein.

Assistenza sanitaria

I PENSIONATI E L'ASSISTENZA SANITARIA

Se vive in Germania:

Se vive in Germania e prende una pensione tedesca Lei è soggetto al diritto tedesco dell'assicurazione contro le malattie. La Sua cassa malattia nel corso della trattazione della domanda di pensione verificherà se ha diritto ad accedere al regime legale di assicurazione (gesetzliche Krankenversicherung) nella "Krankenversicherung der Rentner und Pflegeversicherung (KVdR)".

Nel caso in cui Lei sia assicurato contro le malattie nel regime privato o comunque non soddisfi i requisiti per entrare nella KVdR, bisogna considerare una particolarità:

- ✎ Se prende una pensione anche dall'Italia Lei può chiedere prestazioni sanitarie a carico dell'assicurazione malattia italiana. Se non desidera la tutela contro le malattie attraverso l'assicurazione malattia italiana, Lei può avvalersi di un'indennità compensatrice dal Suo assicuratore pensionistico tedesco per la Sua assicurazione malattia in regime privato.
- ✎ Se tuttavia desidera avvalersi della tutela assicurativa dell'assicurazione italiana, deve procurarsi il certificato della cassa malattia estera che attesti il diritto a prestazioni (formulario E121). Con questo formulario Lei può iscriversi come avente diritto presso la cassa malattia tedesca del regime legale con facoltà di chiedere prestazioni sanitarie in Germania.

Se prende soltanto una pensione a carico dell'Italia, potrà comunque godere di prestazioni sanitarie in Germania. In questo caso Lei continua ad essere assicurato contro le malattie ai sensi della legislazione dello stato italiano. Per potere fruire di prestazioni sanitarie in Germania deve dapprima richiedere il formulario E121 che poi presenterà ad una cassa malattia tedesca di Sua scelta.

Krankenversicherung

DIE RENTNER UND DIE KRANKENVERSICHERUNG

Wenn Sie in Deutschland leben:

Leben Sie in Deutschland und erhalten eine deutsche Rente, gilt für Sie das deutsche Krankenversicherungsrecht. Während Ihr Rentenanspruch bearbeitet wird, überprüft Ihre Krankenkasse, ob Sie berechtigt sind, der gesetzlichen Krankenversicherung der Rentner und der Pflegeversicherung (KVdR) beizutreten.

Für den Fall, dass Sie privat krankenversichert sind oder, aus welchem Grund auch immer, der KVdR nicht beitreten dürfen, weil Sie bestimmte Bedingungen nicht erfüllen, dann müssen Sie Folgendes beachten:

- ✎ Wenn Sie gleichzeitig auch eine italienische Rente beziehen, dann können Ihnen die gesundheitlichen Leistungen auch von der italienischen Krankenversicherung gewährt werden. Wenn Sie die vom italienischen Versicherungsträger gebotene Krankenversicherung nicht wünschen, dann können Sie für Ihre private/freiwillige Krankenversicherung vom deutschen Rentenversicherungsträger einen Beitragszuschuss beantragen.
- ✎ Für den Fall, dass Sie aber den Krankenversicherungsschutz des italienischen Versicherungsträgers doch in Anspruch nehmen wollen, dann müssen Sie sich von der ausländischen Krankenversicherung das Formular E121 besorgen (ein Vordruck, der den Leistungsanspruch rechtfertigt). Mit diesem Formular werden Sie berechtigt, der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung beizutreten und dementsprechend gesundheitliche Leistungen in Deutschland in Anspruch zu nehmen.

Selbst wenn Ihre Rente ausschließlich vom italienischen Versicherungsträger ausgezahlt wird, haben Sie dennoch das Recht, Gesundheitsleistungen in Deutschland zu beanspruchen. In diesem Fall bleiben Sie einfach krankenversichert

Assistenza sanitaria

Se vive in Italia:

Se risiede in Italia e percepisce sia una pensione tedesca che una italiana, Lei è assicurato ai sensi della normativa italiana e può chiedere la cancellazione dalla cassa malattia tedesca.

Se prende invece soltanto una pensione tedesca, per Lei vale la normativa tedesca. Per potere avvalersi di prestazioni sanitarie in Italia, la cassa malattia tedesca del regime legale presso cui è soggetto all'obbligo assicurativo rilascia il formulario E121 che dovrà in seguito presentare all'assicurazione malattia in Italia, dove Lei risiede.

Nostro consiglio:

La preghiamo di dare comunicazione sia alla Sua cassa malattia tedesca che al Suo ente assicuratore pensionistico tedesco se desidera cambiare residenza.



Krankenversicherung

nach den Rechtsvorschriften des italienischen Staates. Um Gesundheitsleistungen in Deutschland in Anspruch nehmen zu können, müssen Sie zuerst das Formular E121 beantragen, welches Sie dann der deutschen Krankenkasse Ihrer Wahl vorlegen werden.

Wenn Sie in Italien wohnen:

Wenn Sie in Italien wohnen und sowohl eine deutsche als auch eine italienische Rente beziehen, dann werden Sie nach der betreffenden italienischen Regelung krankenversichert und können aus der deutschen Krankenkasse austreten.

Wenn Sie hingegen ausschließlich eine deutsche Rente beziehen, dann gilt für Sie die deutsche Regelung. Um Gesundheitsleistungen in Italien in Anspruch nehmen zu können, müssen Sie sich von Ihrer gesetzlichen Krankenkasse in Deutschland, in welcher Sie der Versicherungspflicht unterliegen, das Formular E 121 ausstellen lassen, welches Sie der italienischen Krankenversicherung Ihres Wohnortes in Italien vorlegen.

Unserer Rat:

Wir bitten Sie, sowohl Ihre deutsche Krankenkasse als auch Ihren deutschen Rentenversicherungsträger von Ihrem Wunsch, den Wohnsitz zu wechseln, in Kenntnis zu setzen.

Le pensioni in Italia

PENSIONE DI VECCHIAIA

Per i lavoratori già assicurati alla data del 31.12.1995

Requisiti:

- ✎ 60 anni di età, per le donne
- ✎ 65 anni di età, per gli uomini
- ✎ 20 anni di contributi (1040 contributi settimanali)

Sono previste particolari deroghe sia per quanto riguarda il requisito anagrafico sia per quanto riguarda il requisito contributivo. Per maggiori informazioni rivolgetevi ai patronati.

Per i lavoratori assicurati successivamente al 31.12.1995

Requisiti:

- ✎ 60 anni di età, per le donne
- ✎ 65 anni di età, per gli uomini
- ✎ 5 anni di contribuzione effettiva (260 settimane)

Il diritto alla pensione di vecchiaia è subordinato alla cessazione dell'attività lavorativa dipendente mentre è ininfluente lo svolgimento di un'attività lavorativa autonoma.

Quando spetta – Finestra di scorrimento

A partire dal 1 gennaio 2011 la data di erogazione della pensione sia di vecchiaia che di anzianità slitta di 12 mesi dalla maturazione dei requisiti per i lavoratori dipendenti e di 18 mesi per i lavoratori autonomi.

In pratica coloro che matureranno il diritto alla pensione a partire dal 2 gennaio 2011 riceveranno la pensione trascorsi 12 mesi successivi alla data di maturazione del diritto pensionistico, quindi a partire dal 1 Febbraio 2012.

Italienische Rente

ALTERSRENTE

Für Arbeitnehmer, die zum 31.12.1995 bereits Rentenversicherungsbeiträge gezahlt haben

Voraussetzungen:

- ☞ vollendetes 60. Lebensjahr für Frauen
- ☞ vollendetes 65. Lebensjahr für Männer
- ☞ 20 Jahre (1040 Wochen) Beitragszeit

Das Gesetz sieht besondere Abweichungen vor sowohl in Bezug auf die Voraussetzungen für das Lebensalter als auch für die Mindestversicherungszeiten. Für nähere Informationen wenden Sie sich bitte an die Patronate.

Für Erwerbstätige, die nach dem 31.12.1995 erstmals eine versicherungspflichtige Beschäftigung aufgenommen haben

Voraussetzungen:

- ☞ vollendetes 60. Lebensjahr für Frauen
- ☞ vollendetes 65. Lebensjahr für Männer
- ☞ 5 Jahre (260 Wochen) Beitragszeit

Das Recht auf Altersrente setzt das Aufgeben einer abhängigen Beschäftigung voraus, während die Ausführung einer selbstständigen Arbeit hier keine Rolle spielt.

Rentenbeginn – Renteneinstiegsfenster

Ab dem 1. Januar 2011 werden sowohl für die Altersrente als auch für die Beitragsaltersrente die Renteneinstiegsfenster für Arbeitnehmer auf 12 Monate und für Selbstständige auf 18 Monate ab Erreichen der Voraussetzungen erhöht.

Das bedeutet, dass Versicherte, die ab dem 2. Januar 2011 die Voraussetzungen für den Rentenanspruch erreicht haben, ihre Rente 12 Monate nach Erreichen der Voraussetzungen, also ab dem 1. Februar 2012, ausgezahlt bekommen werden.

Pensione italiana

PENSIONE DI ANZIANITÀ

Dal 1.7.2009 è stato introdotto il cosiddetto “sistema delle quote” in base al quale il diritto alla pensione si perfeziona al raggiungimento di una quota data dalla somma tra l'età anagrafica minima richiesta e almeno 35 anni di anzianità contributiva. Il diritto alla pensione di anzianità è subordinato alla cessazione dell'attività lavorativa dipendente e autonoma.

Periodi	Lavoratori dipendenti		Lavoratori autonomi	
	Età minima	Quota	Età minima	Quota
2009 – 2010	59	95	60	96
2011 - 2012	60	96	61	97
2013 - 2014	61	97	62	98

Attenzione:

Il requisito minimo contributivo per il raggiungimento della quota deve essere perfezionato escludendo la contribuzione figurativa per disoccupazione ordinaria e malattia.

Si può andare in pensione a prescindere dall'età se si possiede un'anzianità contributiva di almeno 40 anni. In tale ipotesi, se il requisito minimo dei 35 anni di contribuzione effettiva è stato raggiunto, si utilizza anche la contribuzione figurativa per disoccupazione e malattia.

Quando spetta – Finestra di scorrimento

A partire dal 1 gennaio 2011 la data di erogazione della pensione sia di vecchiaia che di anzianità slitta di 12 mesi dalla maturazione dei requisiti per i lavoratori dipendenti e di 18 mesi per i lavoratori autonomi.

In pratica coloro che matureranno il diritto alla pensione a partire dal 2 gennaio 2011 riceveranno la pensione trascorsi 12 mesi successivi alla data di maturazione del diritto pensionistico, quindi a partire dal 1° Febbraio 2012.

Italienische Rente

BEITRAGSALTERSRENTE

Seit dem 1.7.2009 wurde das sogenannte „Quotensystem“ eingeführt, nach welchem sich der Rentenanspruch beim Erreichen einer Mindestsumme aus Lebensalter und Beitragsjahren (mindestens 35) ergibt (die sogenannte „Quote“).

Der Anspruch auf die Beitragsaltersrente setzt die Beendigung der abhängigen Beschäftigung und der selbstständigen Tätigkeit voraus.

Zeiten	Abhängige Beschäftigte		Selbstständige Beschäftigte	
	Mindestalter	Quote	Mindestalter	Quote
2009 – 2010	59	95	60	96
2011 - 2012	60	96	61	97
2013 - 2014	61	97	62	98

Achtung:

Die Mindestbeitragszeit zur Erreichung der Quote berechnet man ohne Berücksichtigung der Zeiten wegen Krankheit oder Arbeitslosigkeit.

Man kann unabhängig vom Lebensalter in Rente gehen wenn man eine Wartezeit von mindestens 40 Jahren vorweisen kann. In diesem Fall werden auch die Zeiten wegen Krankheit oder Arbeitslosigkeit berücksichtigt, wenn die Voraussetzung der effektiven Mindestbeitragszeit von 35 Jahren gegeben ist.

Rentenbeginn – Renteneinstiegsfenster

Ab dem 1. Januar 2011 werden sowohl für die Altersrente als auch für die Beitragsaltersrente die Renteneinstiegsfenster für Arbeitnehmer auf 12 Monate und für Selbstständige auf 18 Monate ab Erreichen der Voraussetzungen erhöht. Das bedeutet, dass Versicherte, die ab dem 2. Januar 2011 die Voraussetzungen für den Rentenanspruch erreicht haben, ihre Rente 12 Monate nach Erreichen der Voraussetzungen, also ab dem 1. Februar 2012, ausgezahlt bekommen werden.

Pensione italiana

PENSIONE DI INVALIDITÀ

Requisiti richiesti:

- ✎ riduzione della capacità lavorativa a meno di un terzo a causa di infermità o difetto fisico o mentale
- ✎ almeno 5 anni di contributi
- ✎ almeno 36 mesi di contributi negli ultimi 5 anni prima del subentro della ridotta capacità lavorativa

Non è richiesta la cessazione dell'attività lavorativa.

Quando Spetta

L'assegno ordinario di invalidità decorre dal 1° giorno del mese successivo a quello di presentazione della domanda se risultano soddisfatti tutti i requisiti, sia sanitari sia amministrativi, richiesti.

È compatibile con l'attività lavorativa ma si riduce del 25% o del 50% in presenza di redditi da attività lavorativa.

L'assegno ha validità triennale. Può essere confermato su domanda presentata dall'interessato entro la data di scadenza. Dopo tre riconoscimenti consecutivi, l'assegno di invalidità è confermato automaticamente.

L'assegno ordinario di invalidità, al compimento dell'età pensionabile e in presenza di tutti i requisiti, viene trasformato d'ufficio in pensione di vecchiaia.

Italienische Rente

RENTE WEGEN INVALIDITÄT

Voraussetzungen:

- ✎ Minderung der Erwerbsfähigkeit um mindestens ein Drittel wegen physischer oder psychischer Krankheit
- ✎ 5 Jahre Beitragszeit
- ✎ Mindestversicherungszeit von 36 Monaten in den letzten 5 Jahren vor dem Eintreten der geminderten Erwerbsfähigkeit

Die Aufgabe des Arbeitsverhältnisses ist nicht zwingend.

Wann sie einem zusteht

Die Invaliditätsrente wird vom ersten Tag an bezahlt, der auf den Monat folgt, in dem der Antrag gestellt wurde, wenn alle Voraussetzungen, d.h. alle Gesundheits- und Verwaltungsanforderungen als erfüllt gelten.

Es ist erlaubt, weiter zu arbeiten. Die Invaliditätsrente wird jedoch bei einem Arbeitsentgelt aus einer abhängigen Beschäftigung oder einem Arbeitseinkommen aus einer selbstständigen Tätigkeit um 25% bzw. 50% gekürzt.

Die Invaliditätsrente wird auf drei Jahre befristet gewährt.

Sie kann jedoch auf Antrag des Versicherten verlängert werden, wenn der Antrag vor der Ablauffrist gestellt wird. Nach dem sie drei Mal im Folge verlängert wurde, wird dem Versicherten die Rente bei fortbestehender Invalidität auf Dauer weitergezahlt.

Mit Erreichen der Altersgrenze für die Altersrente wird die Rente wegen Invalidität – sofern die entsprechenden Voraussetzungen erfüllt sind – von Amts wegen in eine Altersrente umgewandelt.

Pensione italiana

PENSIONE AI SUPERSTITI**A chi spetta**

Hanno diritto alla pensione:

- ✎ **il coniuge superstite**, anche se separato: se il coniuge superstite è separato, la pensione spetta a condizione che gli sia stato riconosciuto dal Tribunale il diritto agli alimenti
- ✎ **il coniuge divorziato** se titolare di assegno divorzile
- ✎ **i figli minorenni** ma se studenti fino al 26° anno di età, i figli inabili a carico alla data di morte del medesimo
- ✎ **i nipoti minori** (equiparati ai figli) se a totale carico degli ascendenti (nonno o nonna) alla data di morte dei medesimi. In mancanza del coniuge, dei figli e dei nipoti la pensione può essere erogata ai genitori d'età non inferiore a 65 anni, non titolari di pensione, che alla data di morte del lavoratore e/o pensionato siano a carico del medesimo. In mancanza del coniuge, dei figli, dei nipoti e dei genitori la pensione può essere erogata: ai fratelli celibi inabili e sorelle nubili inabili, non titolari di pensione, che alla data di morte del lavoratore e/o pensionato siano a carico del medesimo

Requisiti

Il lavoratore deceduto, **non pensionato**, deve aver maturato, in alternativa:

- ✎ almeno 15 anni di contributi
- ✎ almeno 5 anni di contributi di cui almeno tre nel quinquennio antecedente la data di decesso

Quando spetta

La pensione ai superstiti decorre dal 1° giorno del mese successivo a quello del decesso del lavoratore ovvero del pensionato, indipendentemente dalla data di presentazione della domanda.

Italienische Rente

HINTERBLIBENENRENTE

Wer hat Anrecht darauf

Anspruch auf die Hinterbliebenenrente haben folgende Personen:

- ✎ **Der überlebende Ehegatte**, selbst wenn er bereits getrennt war: wenn der überlebende Ehegatte vom verstorbenen Versicherten getrennt war, hat er Anspruch auf die Hinterbliebenenrente, wenn ihm das Gericht ein Ehegattenunterhalt zugesprochen hatte
- ✎ **Der geschiedene Ehegatte**, wenn er einen nachehelichen Unterhalt bezieht
- ✎ **Die minderjährigen Waisen** bzw. die Waisen bis zum Alter von 26 Jahren, wenn sie noch eine Hochschulausbildung absolvieren. Die arbeitsunfähigen Waisen, die zum Todeszeitpunkt des Versicherten unterhaltsberechtig waren
- ✎ **Die Enkelkinder** (mit den Kindern gleichgestellt) wenn sie von den Vorfahren (Großvater oder Großmutter) zu ihrem Todeszeitpunkt unterhalten wurden. Ist weder ein anspruchsberechtigter überlebender Ehegatte bzw. früherer Ehegatte noch eine anspruchsberechtigte Waise vorhanden, kann den Eltern des verstorbenen Versicherten (Arbeitnehmer und / oder Rentner) Hinterbliebenenrente gewährt werden. Allerdings nur dann, wenn sie von ihm zum Zeitpunkt des Todes unterhalten worden sind, das 65. Lebensjahr vollendet und selbst keinen Anspruch auf Rente haben. Fehlen auch anspruchsberechtigte Eltern, kann auch den ledigen Geschwistern des Versicherten (Arbeitnehmer und / oder Rentner), die er zum Zeitpunkt des Todes unterhalten hat, Hinterbliebenenrente gezahlt werden, wenn sie selbst keine Rente beziehen und arbeitsunfähig sind

Voraussetzungen

Der verstorbene Arbeitnehmer, **kein Rentner**, muss:

- ✎ mindestens 15 Versicherungsjahre zurückgelegt haben oder
- ✎ insgesamt fünf Versicherungsjahre zurückgelegt und in den letzten fünf Jahren vor dem Tod für mindestens drei Jahre Beiträge gezahlt haben

Pensione italiana

PENSIONE AI SUPERSTITI

È compatibile con l'attività lavorativa ma si riduce del 25%, 40% o del 50% in presenza di redditi da attività lavorativa.

Quanto spetta

L'importo spettante ai superstiti è calcolato sulla base della pensione dovuta al lavoratore deceduto ovvero della pensione in pagamento al pensionato deceduto applicando le seguenti percentuali:

- ✎ 60% solo coniuge
- ✎ 70% solo un figlio
- ✎ 80% coniuge e un figlio ovvero due figli senza coniuge
- ✎ 100% coniuge e due o più figli ovvero tre o più figli
- ✎ 15% per ogni altro familiare, avente diritto, diverso dal coniuge, figli e nipoti



Italienische Rente

HINTERBLIEBENENRENTE

Wann steht sie einem zu

Die Hinterbliebenenrente wird, unabhängig vom Tag der Antragstellung, vom ersten Tag an bezahlt, der auf den Monat folgt, in dem der Arbeitnehmer, bzw. Rentner verstorben ist.

Es ist erlaubt, weiter zu arbeiten. Die Hinterbliebenenrente wird jedoch bei einem Arbeitsentgelt aus einer abhängigen Beschäftigung oder einem Arbeitseinkommen aus einer selbstständigen Tätigkeit um 25% bzw. 50% gekürzt.

Wie viel steht einem zu

Der Betrag, der den Hinterbliebenen zusteht, wird auf der Grundlage der Rente berechnet, die dem verstorbenen Arbeitnehmer zugestanden hätte bzw. auf der Grundlage der Rente, die der verstorbene Rentner zum Zeitpunkt seines Todes bezog, wobei folgende Prozentsätze bei der Berechnung anzuwenden sind:

- ✍ 60% nur Ehegatte
- ✍ 70% nur eine Waise
- ✍ 80% Ehegatte und eine Waise bzw. 2 Waisen und kein Ehegatte
- ✍ 100% Ehegatte und zwei oder mehr Waisen bzw. drei oder mehr Waisen
- ✍ 15% für jeden anderen berechtigten Familienangehörigen, der weder Ehegatte noch Waise noch Enkelkind ist

Pensione italiana

INDENNITÀ PER MORTE

Il superstite del lavoratore assicurato al 31.12.1995 e deceduto senza aver perfezionato i requisiti contributivi richiesti, può richiedere l'indennità per morte, se:

- ✎ **il lavoratore deceduto non aveva ottenuto la pensione diretta**
- ✎ **non sussiste per nessuno dei superstiti il diritto alla pensione indiretta** per mancato perfezionamento dei requisiti richiesti
- ✎ nei 5 anni precedenti la data di morte risulta versato almeno un anno di contribuzione

La domanda per ottenere l'indennità deve essere presentata, a pena di decadenza, entro un anno dalla data del decesso del lavoratore assicurato.

INDENNITÀ UNA-TANTUM

Il superstite di lavoratore assicurato dopo il 31.12.1995 e deceduto senza aver perfezionato i requisiti contributivi richiesti, può richiedere l'indennità una-tantum, se:

- ✎ **non sussistono i requisiti assicurativi e contributivi per la pensione indiretta**
- ✎ **non ha diritto a rendite per infortunio sul lavoro o malattia professionale**, in conseguenza della morte dell'assicurato
- ✎ **è in possesso di redditi** non superiori ai limiti previsti per la concessione dell'assegno sociale

Italienische Rente

ENTSCHÄDIGUNG FÜR DEN TODESFALL (STERBEGELD)

Der überlebende Hinterbliebene des zum 31.12.1995 versicherten Beschäftigten, dessen Tod vor der Erfüllung der Beitragsanforderungen eintrat, ist berechtigt, die Entschädigung für den Todesfall zu beanspruchen, wenn:

- ✎ **der verstorbene Beschäftigte noch keine direkte Rente bezogen hatte**
- ✎ **für keinen der überlebenden Hinterbliebenen das Anrecht auf indirekte Rente besteht**, weil die Beitragsanforderungen zum Zeitpunkt des Todes nicht erfüllt waren
- ✎ in den 5 Jahren vor dem Tod mindestens ein Jahr lang Rentenversicherungsbeiträge geleistet wurden

Der Antrag auf Sterbegeld muss zur Vermeidung der Verfallsfolgen innerhalb einer Ausschlussfrist von einem Jahr ab Entstehen des Anspruchs geltend gemacht werden.

EINMALIGE ENTSCHÄDIGUNG

Der überlebende Hinterbliebene des Erwerbstätigen, der nach dem 31.12.1995 eine versicherungspflichtige Beschäftigung aufnahm und ohne die Beitragsanforderungen zu erfüllen verstarb, kann eine einmalige Entschädigung beanspruchen, wenn:

- ✎ **es keine Versicherungs- und Beitragsanforderungen für eine indirekte Rente gibt**
- ✎ **er kein Anspruch auf Unfallrente** (bei Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten) infolge des Todes des Versicherten hat
- ✎ **er über Einnahmen verfügt**, die nicht höher sind als die für die Gewährung von Sozialhilfe vorgesehene Leistungsgrenze

Pensione italiana

IL PAGAMENTO

Il pensionato può richiedere il pagamento della pensione tramite:

- ✍ **con accredito su conto corrente**, in Euro o moneta locale
- ✍ **bonifico bancario domiciliato** a nome del pensionato stesso presso un Istituto di credito
- ✍ **riscossione in contanti** allo sportello

Il conto corrente può anche essere cointestato: in tal caso l'Istituto di credito dovrà acquisire una dichiarazione di responsabilità del cointestatario diverso dal pensionato, che si obbliga alla restituzione delle rate di pensione accreditate sul conto dopo il decesso del pensionato stesso.

Qualora le condizioni locali non consentano alcuna delle forme di pagamento sopra esposte, l'Inps può autorizzare l'Istituto di credito all'emissione e spedizione di un assegno circolare non trasferibile o altro titolo garantito dalla Banca.

La periodicità è identica a quella delle pensioni pagate in Italia, cioè:

- ✍ **mensile**, se l'importo è maggiore di 60 euro
- ✍ **semestrale**, se l'importo è maggiore di 5 e minore di 60 euro
- ✍ **annuale**, se minore di 5 euro

Italienische Rente

DIE AUSZAHLUNG

Der Rentner kann sich für unterschiedliche Auszahlungsarten entscheiden:

- ✍ **z.B. für die Einzahlung auf sein Girokonto**, in Euro oder in der lokalen Währung
- ✍ **für eine Überweisung** auf seinem Namen bei einem Kreditinstitut
- ✍ **oder für eine Barauszahlung** am Schalter

Das entsprechende Girokonto kann durchaus auch ein Gemeinschaftskonto sein: in diesem Fall wird sich das Kreditinstitut vom anderen Mitinhaber des Gemeinschaftskontos eine Haftungserklärung unterschreiben lassen, mit welcher er sich verpflichtet, die eingezahlte Rentenrate im Todesfall des Rentners zurückzuzahlen.

Falls die örtlichen Gegebenheiten keine der obengenannten Auszahlungsarten ermöglichen, kann INPS das Kreditinstitut zur Ausstellung und Sendung eines nicht übertragbaren Schecks oder einer anderen bankgarantierten Anleihe bevollmächtigen.

Die Periodizität der Zahlungen ist die Gleiche wie bei den in Italien ausgezahlten Renten, das heißt:

- ✍ **monatlich**, wenn der Betrag höher als 60 Euro ist
- ✍ **halbjährlich**, wenn der Betrag höher als 5 und niedriger als 60 Euro ist
- ✍ **jährlich**, wenn der Betrag niedriger als 5 Euro ist

Pensione italiana Prestazioni legate al reddito

ASSEGNO PER IL NUCLEO FAMILIARE

È una prestazione per aiutare le famiglie dei pensionati, che hanno un reddito basso. La concessione o meno e la misura dell'assegno dipendono dal numero dei componenti il nucleo familiare e dai redditi del pensionato e del coniuge e la somma dei redditi da lavoro o da pensione deve essere almeno del 70%.

L'importo dell'assegno varia da 46,48 € a 10,33 € per un reddito familiare annuo che varia da 12.398 € a 21.694 € per un nucleo familiare composto da due persone.

A chi spetta

Ai titolari di pensione italiana.

N.B.: Il titolare di pensione ai superstiti può chiedere l'ANF anche solo per se stesso, purché inabile oppure orfano minore.

Le modalità di pagamento

L'assegno per il nucleo familiare è concesso a domanda. Il pagamento è effettuato insieme alla rata di pensione.

La domanda

I titolari di pensione a carico dell'Inps devono presentare la domanda alla sede che ha in carico la prestazione. Alla domanda deve essere allegata una dichiarazione reddituale attestante i redditi del nucleo familiare. La domanda può essere presentata contestualmente o successivamente alla domanda di pensione. Qualora la domanda sia presentata dopo l'insorgenza del diritto, gli arretrati spettanti sono corrisposti nel limite massimo di 5 anni (prescrizione quinquennale).

N.B.: le variazioni (matrimoni, separazioni, decessi, ecc..) dei componenti del nucleo familiare e dei redditi (cessazione del rapporto di lavoro, pensionamento, ecc..) devono essere comunicate entro 30 giorni allegando, se necessario, nuovi modelli reddituali.

Italienische Rente Einkommensgebundene Leistungen

FAMILIENGELD

Diese Leistung dient zur Unterstützung der Familie des Rentenbeziehers mit niedrigem Einkommen. Die Entscheidung über Gewährung und Höhe des Familiengeldes hängt von der Anzahl der Familienmitglieder und dem Einkommen des Rentners und seines Ehepartners ab. Für den Anspruch muss das Arbeits- bzw. Renteneinkommen mindestens 70% des Gesamteinkommens betragen.

Die Höhe des Familiengeldes für eine Familie von zwei Mitgliedern schwankt bei einem Familienjahreseinkommen von 12.398 € bis 21.694 € zwischen 46,48 € und 10,33 €.

Wer hat Anrecht darauf

Die Personen, die eine italienische Rente beziehen. Die Person, die eine Hinterbliebenenrente bezieht und gleichzeitig arbeitsunfähig bzw. minderjährige Waise ist, kann das Familiengeld wohlgemerkt auch nur für sich selbst beantragen.

Zahlungsweise

Das Familiengeld muss immer beantragt werden. Die Zahlung erfolgt zusammen mit der Rentenrate.

Der Antrag

Die Rentner müssen ihren Antrag beim zuständigen Renten-träger stellen. Dem Antrag fügt man lückenlose Nachweise des Einkommens aller Familienmitglieder bei. Bereits früher bestehende Ansprüche werden rückwirkend bis zu 5 Jahren erstattet. Renten- und Familiengeldanträge können aber auch gleichzeitig gestellt werden.

Achtung: jede Veränderung der Familienverhältnisse (Eheschließungen, Trennungen, Todesfälle, u.s.w.) und des Einkommens (Beendigung des Arbeitsverhältnisses, Renteneintritt, u.s.w.) muss binnen 30 Tagen, ggf. mit Formblatt, mitgeteilt werden.

Pensione italiana Prestazioni legate al reddito

LA QUATTORDICESIMA - SOMMA AGGIUNTIVA

Con la mensilità di luglio (a partire dall'anno 2008) ai pensionati con un'età pari o superiore a 64 e in presenza di determinate condizioni reddituali viene corrisposta la quattordicesima.

L'importo

La somma varia in funzione dell'anzianità contributiva complessiva come riportato nella seguente tabella:

Lavoratori dipendenti	Lavoratori autonomi	SOMMA AGGIUNTIVA	
		ANNO 2007	DAL 2008
Anni di contribuzione	Anni di contribuzione		
Fino a 15	Fino a 18	euro 262	euro 336
Oltre 15 e fino a 25	Oltre 18 e fino a 28	euro 327	euro 420
Oltre 25	Oltre 28	euro 392	euro 504

Redditi da considerare

Sono da considerare nel computo i redditi da pensione e da lavoro conseguiti sia all'estero che in Italia. Il limite di reddito personale è di 8.988 € all'anno.



Italienische Rente Einkommensgebundene Leistungen

DIE VIERZEHNTE MONATSRENTE – DER ZUSÄTZLICHE BETRAG

Seit 2008, mit der Monatsrente für Juli, wird den Rentnern, die 64 oder älter sind, unter bestimmten einkommensbezogenen Bedingungen die vierzehnte Monatsrente ausgezahlt.

Die Höhe

Wie aus der folgenden Tabelle hervorgeht, variiert die Summe je nachdem, wie lange man insgesamt Sozialversicherungsbeiträge eingezahlt hat:

Arbeitnehmer	Selbstständige	ZUSÄTZLICHER BETRAG	
		JAHR 2007	AB 2008
Beitragszeit	Beitragszeit		
Bis 15	Bis 18	euro 262	euro 336
Über 15 und bis 25	Über 18 und bis 28	euro 327	euro 420
Über 25	Über 28	euro 392	euro 504





Art des zu berücksichtigenden Einkommens

Bei der Kalkulation muss man sowohl das Renten- als auch das Arbeitnehmereinkommen berücksichtigen, das man sowohl in Italien als auch in Deutschland erzielt hat. Die persönliche Einkommensgrenze beträgt 8.988 € jährlich.



Pensione italiana Prestazioni legate alla residenza

PRESTAZIONI PER I SOLI RESIDENTI IN ITALIA

-  INVALIDITÀ CIVILE
-  INDENNITÀ DI ACCOMPAGNAMENTO
-  PENSIONE SOCIALE
-  INTEGRAZIONE AL MINIMO (MINIMA)

Queste prestazioni vengono erogate a chi risiede abitualmente in Italia e che non supera i limiti di reddito stabiliti dalla legge.






Trattamento minimo

Se la somma della quota di pensione italiana e della quota di pensione estera, risulta inferiore al trattamento minimo, se il pensionato è residente in Italia e i redditi del pensionato e del coniuge lo consentono, la pensione stessa può essere integrata al trattamento minimo previsto dalla legislazione italiana.

Non esportabilità

Gli accordi di Sicurezza Sociale prevedono generalmente l'**esportabilità** di tutte le prestazioni ossia la possibilità di riscuotere nello Stato di residenza le prestazioni concesse da un altro Stato. Il Regolamento CEE 1247/92, in deroga a tale principio, ha stabilito la non esportabilità, negli altri Stati membri (Paesi UE, Paesi SEE e Svizzera) delle prestazioni a carattere non contributivo.

Il pensionato, pertanto, se trasferisce la propria residenza in uno degli Stati membri non ha più diritto:

-  **alla quota di integrazione al trattamento minimo** sia delle pensioni liquidate in regime CEE, sia di quelle liquidate in convenzione bilaterale che di quelle liquidate con diritto autonomo
-  **all'integrazione** sull'assegno ordinario di invalidità
-  **all'assegno mensile** per l'assistenza personale e continuativa ai pensionati per inabilità (accompagnamento)
-  **alla pensione sociale o all'assegno sociale** (prestazioni per le quali è comunque prevista la residenza in Italia)
-  **alla pensione di invalidità civile**

Italienische Rente Wohnortgebundene Leistungen

LEISTUNGEN FÜR AUSSCHLIESSLICH IN ITALIEN LEBENDE PERSONEN

- ☞ ZIVILINVALIDITÄT
- ☞ PFLEGEBEIHLIFE
- ☞ SOZIALRENTE
- ☞ ERGÄNZUNG ZUM MINDESTEINKOMMEN (MINDESTLEISTUNG)

Ausschließlich in Italien lebende Personen mit Einkommen unterhalb der gesetzlichen Grenze.

Mindestrente

Wenn die italienische Rentenquote und die ausländische Rentenquote zusammenaddiert einen Betrag ergeben, der niedriger als die Mindestrente ist, wenn der Rentner seinen Wohnsitz in Italien hat und sowohl sein Einkommen als auch jenes seines Ehepartners es ermöglichen, kann man **bis zur Erreichung des gesetzlich festgelegten Mindestbetrags eine Ergänzung für die Rente vornehmen**.

Nichtexportierbarkeit

Die Sozialversicherungsabkommen sehen die Möglichkeit vor, die von einem anderen Staat erbrachten Leistungen im Wohnland zu beanspruchen. Die Verordnung EWG 1247/92, abweichend von diesem Grundsatz, hat für die beitragsunabhängigen Sonderleistungen die **Nichtexportierbarkeit** in andere Mitgliedsländer der Europäischen Union festgelegt.

Bei Wohnsitzwechsel verliert man Anrechte:

- ☞ **auf die Ergänzungsquote für die Mindestrente**
- ☞ **auf die Ergänzungsleistungen zu der Invaliditätsrente**
- ☞ **auf die monatlichen Beihilfen** für die ständige persönliche Betreuung von pflegebedürftigen Personen
- ☞ **auf Sozialrente oder Sozialbeihilfe** (Leistungen, die man nur bei Wohnsitz in Italien erhält)
- ☞ **auf die Zivilinvalidenrente**

Glossario

ObisM è il modello che riporta le notizie relative alla pensione. Tipologia di pensione/i; gli importi mensili che saranno percepiti durante l'anno; aumenti legati alla perequazione automatica; notizie relative alla tassazione applicata; eventuale importo aggiuntivo; trattenute applicate per lo svolgimento di attività lavorativa.

Red Est è una dichiarazione, prevista dalla legge, che deve essere presentata dai pensionati titolari di prestazioni collegate al reddito (integrazione al minimo, maggiorazione sociale, trattamenti di famiglia, 14esima mensilità, etc.). Vanno dichiarati non solo i redditi personali ma, in alcuni casi, anche quelli del coniuge e dei figli facenti parte del nucleo familiare. Il RedEst dal 2010 avrà cadenza annuale.

CUD è la certificazione unificata, che ha valore ai fini fiscali e previdenziali, rilasciata dagli enti previdenziali ai pensionati ogni anno in occasione della presentazione della denuncia dei redditi. Il modello unificato contiene i dati relativi alle pensioni pagate nell'anno al quale si riferisce la denuncia dei redditi.

DETR è il modello per dichiarare/confermare il diritto alle detrazioni d'imposta previste dalla legge italiana.

Trattamenti di famiglia Assegno al nucleo familiare (ANF) e quote di maggiorazione (Assegni familiari) sono prestazioni istituite per aiutare rispettivamente le famiglie dei pensionati ex lavoratori dipendenti e dei pensionati ex lavoratori autonomi. L'importo dipende dal numero dei componenti del nucleo familiare e dei redditi posseduti, in base a fasce reddituali stabilite di anno in anno dalla legge.

Integrazione al trattamento minimo è una prestazione che lo Stato, tramite l'Inps, corrisponde al pensionato quando il suo trattamento è di importo inferiore a quello che viene considerato il "minimo vitale", a condizione che i redditi complessivi non superino le soglie previste dalla legge. In tal caso l'importo della pensione viene aumentato fino a raggiungere la cifra stabilita di anno in anno.

Wörterverzeichnis

ObisM ist das Formblatt, welches rentenbezogene Informationen verbreitet: Rentenart; Monatsbeträge, die man im Laufe des Jahres erhalten wird; durch den automatischen Ausgleich bedingte Erhöhungen; Informationen über die angewandte Besteuerung; eventueller Zusatzbetrag; zur Ausübung einer Erwerbstätigkeit angewandte Abzüge.

Red Est ist eine vom Gesetz vorgesehene Erklärung, welche von den Rentnern vorzulegen ist, die einkommensbezogene Leistungen beziehen (Ergänzung zum Mindesteinkommen, Sozialzuschlag, Familienleistungen, vierzehnte Monatsrente, u.s.w.). Es soll nicht nur die Erklärung des persönlichen Einkommens abgegeben werden, sondern in bestimmten Fällen auch jene des Ehegatten- und des Kindereinkommens, da diese auch zur Familie gehören. Ab 2010 wird die Red Est-Erklärung jedes Jahr fällig.

CUD ist die einheitliche Bescheinigung der Arbeitnehmer, die jedes Jahr bei der Einreichung der Steuererklärung zu Steuer- und Fürsorgezwecken von den Patronaten an die Rentner erteilt wird. Das einheitliche Formblatt enthält die rentenbezogenen Daten für das Jahr, auf welches sich die abgegebene Steuererklärung bezieht.

DETR ist das Formblatt, das dazu dient, den Anspruch auf die bereits vom italienischen Gesetz vorgesehenen Steuerabzüge bekannt zu geben/zu bestätigen.

Familienleistungen: Familiengeld und Zuschlagsquoten (Kindergeld) sind Leistungen, die geschaffen wurden, um jeweils die Familien von Rentnern, die früher Arbeitnehmer waren, und Familien von Rentnern, die früher selbstständig waren, zu unterstützen. Die Höhe der Leistung hängt von der Anzahl der Familienmitglieder und vom Einkommen ab und wird auf der Grundlage von Steuerklassen berechnet, die vom Gesetz jedes Jahr neu definiert werden.

Die Ergänzung zum Mindesteinkommen ist eine Leistung, die der Staat durch das Nationalinstitut der Sozialvorsorge INPS an den Rentner erbringt, wenn seine Entschädigung

Importo aggiuntivo è di 154,94 Euro e viene corrisposto dall'INPS, con la rata di dicembre, ai titolari di pensioni il cui importo complessivo annuo non superi il trattamento minimo e non possiedano redditi superiori ai limiti previsti dalla legge.

Somma aggiuntiva detta "14esima" la legge n.127 del 2007 prevede un sostegno ai titolari di pensioni basse. Insieme alla pensione di luglio viene corrisposta una somma aggiuntiva non tassata, la cosiddetta „quattordicesima“. Spetta dal 64esimo anno di età, in base al reddito personale. La somma aggiuntiva varia, perché calcolata in base all'anzianità contributiva del pensionato.

Cumulo della pensione ai superstiti se il superstite che percepisce la pensione possiede altri redditi, la pensione viene ridotta. Questa regola non vale se la pensione spetta anche ai figli minori, studenti o inabili.



niedriger ist als die Grundsicherung und unter der Bedingung, dass das Gesamteinkommen nicht die vom Gesetz vorgeschriebene Grenze überschreitet. In diesem Fall wird die Rente so weit angehoben, bis sie die festgelegte Höhe erreicht, die per Gesetz jedes Jahr neu entschieden wird.

Der zusätzliche Betrag beträgt 154,94 Euro und wird vom Nationalinstitut der Sozialvorsorge INPS mit der Dezemberrate an die Rentenbezieher ausgezahlt, vorausgesetzt, die Gesamtjahressumme der Rentenraten übersteigt nicht die Mindestentschädigung und ihr Einkommen ist nicht höher als die vom Gesetz vorgesehene Grenze.

Zusätzlicher Betrag genannt „vierzehnte Monatsrente“

Das Gesetz Nr.127 von 2007 sieht eine Unterstützung für Bezieher von niedrigen Renten vor. Gleichzeitig mit der Juli-Rente wird folglich eine nicht besteuerte zusätzliche Summe ausgezahlt, die sogenannte „vierzehnte Monatsrente“. Sie steht den Rentnern erst ab dem 64. Lebensjahr zu, je nach persönlicher Einkommenshöhe. Diese zusätzliche Summe ist variabel, weil sie auf der Grundlage der Versicherungszeiten des Rentners beruht.

Einkommensanrechnung bei der Hinterbliebenenrente

Wenn der rentenbeziehende Hinterbliebene auch andere Einkünfte hat, wird seine Rente entsprechend reduziert. Diese Regel gilt nicht, wenn die Rente auch minderjährigen Kindern, Hochschulabsolventen oder Erwerbsunfähigen zusteht.

Indirizzi utili

I SUOI INTERLOCUTORI IN GERMANIA

DRV

In Germania esistono diversi organismi assicuratori che trattano le richieste di informazioni e domande in relazione al diritto comunitario europeo. Se Lei ha risieduto o lavorato in uno o più stati membri sarà competente o la Deutsche Rentenversicherung Bund o la Deutsche Rentenversicherung Knappschaft-Bahn-See o uno degli organismi regionali della Deutsche Rentenversicherung.

I COMUNI

Consulenti degli assicurati e “Versichertenälteste” (consulenti di fiducia): i consulenti degli assicurati e i “Versichertenälteste” volontari, operanti in tutto il territorio nazionale, Le daranno informazioni ed assistenza nel compilare le domande.

I PATRONATI

Per la presentazione della domanda di pensione, per la richiesta di notizie e per ogni altra eventuale necessità gli interessati possono rivolgersi anche agli Enti di Patronato, riconosciuti dalla legge, che sono abilitati ad assistere gratuitamente i lavoratori nello svolgimento delle pratiche di natura previdenziale e assistenziale.



Nützliche Adressen

IHRE ANSPRECHPARTNER IN DEUTSCHLAND

DRV

In Deutschland gibt es mehrere Versicherungsträger, welche die Anfragen von Bürgern behandeln und die Fragen in Bezug auf das europäische Gemeinschaftsrecht angemessen beantworten.

Wenn Sie in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union oder sogar mehreren gelebt oder gearbeitet haben und diesbezüglich Fragen haben, dann sind der Deutsche Rentenversicherungsbund, die Deutsche Rentenversicherung Knappschafts-Bahn-See oder einer der regionalen Versicherungsträger der Deutschen Rentenversicherung Ihre richtigen Ansprechpartner.

DIE STADTGEMEINDEN

In den Gemeinden bekommen Sie Auskunft und Hilfe beim Ausfüllen der Anträge von den Versichertenberatern und "Versichertenältesten" (Vertrauensberater): die Versichertenberater und die ehrenamtlichen "Versichertenältesten", die allerdings auf dem gesamten Nationalgebiet tätig sind, werden Ihnen mit Rat und Tat beistehen und Ihnen beim Ausfüllen der Anträge behilflich sein.

PATRONATE

Zur Stellung eines Rentenantrages, zur Einholung von Auskünften und bei vielen anderen Anliegen, können sich die ratsuchenden Bürger auch an die vom Gesetz anerkannten Patronate wenden, die zugelassen sind, Arbeitnehmern bei der Bearbeitung von Renten- und Sozialangelegenheiten kostenlos zur Seite zu stehen.



Circoscrizione Consolare di **Dortmund**
Konsularbezirk **Dortmund**

COMITES
COMITES

Circoscrizione Consolare di **Colonia**
Konsularbezirk **Köln**



Circoscrizione Consolare di **Friburgo**
Konsularbezirk **Freiburg**